

*Yemelyanova O. V.,**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of Germanic Philology  
Sumy State University**Shkurko O. V.,**Master student at the Department of Germanic Philology  
Sumy State University*

## FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE MILITARY DISCOURSE

**Summary.** In the article, it is determined that military discourse is a system of interaction of concepts aimed at ensuring effective and rational communication in the military sphere. This emphasizes its complexity and importance in the structure of military communications. Military texts are characterized by clarity of expression, specificity of wording, brevity, accuracy, which contributes to the quick perception of information. To successfully translate the above-mentioned texts, it is necessary to have a perfect command of a foreign language, in-depth knowledge of the realities of the Ukrainian army, its organizational structure, types of military equipment and modern weapons.

In English-language military discourse, multicomponent terms predominate, in particular, two-component phrases, which are often formed from an adjective and a noun or two nouns. These constructions form the basis of terminology in this discourse. Three-part terms are often used, most of which consist of an adjective and two nouns. This demonstrates that the structure of military discourse is dominated by complex and well-defined terms.

The main methods and techniques used in the process of translating military terminology include transliteration and transcription, calquing, descriptive translation, functional equivalent, contextual substitution, and transformation. Transliteration and transcription are often used to translate military ranks, specific terms that do not have exact equivalents in the target language, as well as to translate abbreviations and acronyms. These methods preserve the original sound structure of the word, contributing to the accuracy of technical communication.

Tracing involves transferring the structure of a word or expression from one language to another, which allows the original meaning to be preserved and facilitates understanding for professionals who are already familiar with the concept. This is often used when translating military documentation and instructions. Descriptive translation is used when direct translation is not possible due to the lack of analogues. In this case, the translator provides a detailed description of the term to convey its meaning and functional characteristics.

Contextual substitution depends on the specifics of the text where a particular word or phrase is used. In this case, the translator chooses the words or phrases that best correspond to the given context, while ensuring that the meaning is retained. Grammatical or lexical transformations involve changes in the structure of a sentence or expression to make the text more natural for readers of the target language while maintaining the accuracy of technical information.

**Key words:** English-language discourse of a military conflict, transliteration, transcription, tracing, descriptive translation, contextual substitution of terms.

**Formulation of the problem.** The modern world is the scene of numerous international conflicts, where military discourse plays a key role in shaping public opinion and political decisions. The relevance of studying English-language military discourse in the context of translation cannot be underestimated, since a correct understanding of military terminology and context is crucial for ensuring the accuracy and objectivity of the information transmitted. Particular attention is paid to the analysis of translation transformations used in the adaptation of English-language military discourse for the Ukrainian-speaking audience. Such an approach allows not only to identify the specifics of rendering military terminology, but also to understand how changes in translation can affect the interpretation of the text.

The relevance of the topic lies in the fact that in the context of globalization and the growing role of international media in the dissemination of news, the issue of accuracy and adequacy of translation of military-related news is of particular interest. The English-language military discourse has a number of structural and lexical features that require special attention from translators to ensure the reliability of information. Incorrect translations can lead to a misperception of important news, which has serious consequences for international relations and domestic politics. Thus, it is necessary to understand the mechanisms and strategies of translation used in English-language military discourse and to be able to assess their impact on the transmission of content in the context of different cultures.

The issues of military discourse studies have been considered in the works of various scholars, such as N. V. Bhinder [1], O. V. Bugaychuk [2], I. A. Shevchyk [3], N. A. Fursina [4], A. O. Starodubtseva, N. V. Talavira [5], and others. Despite the active discussion, it has not yet been possible to find the most effective approach to translating military discourse texts from English into Ukrainian. The aforementioned scholars emphasize different perspectives of the military discourse analysis, which allows for a deeper understanding of the dynamics of communication processes in the modern world.

The **aim** of the study is to analyze translation transformations in the English-language military discourse on the basis of English-language online news and to study their impact on the accuracy and quality of Ukrainian translations of military topics.

The **object** of the study is the English-language military discourse in English-language online news. The **subject** of the study is the translation transformations used in the adaptation of the English-language military discourse from English into Ukrainian.

**Presentation of the main research material.** The military discourse is an actual problem of contemporary Ukrainian society due to the situation in Ukraine and the spread of military culture in various social messages. The current geopolitical situation, the full-scale invasion by the Russian Federation, and the constant struggle of social groups contribute to the growing interest in military issues, which, in turn, provokes the spread of military discourse.

The military-political sphere, which creates new names for objects and concepts, has been enriched in recent years by highly technical means of warfare. Such vocabulary is words and phrases that correspond to the realities and concepts of military and political affairs. Therefore, it requires its further systematization [1, p. 53].

Military discourse is a cognitive and linguistic form that reflects social relations and functions against the background of historical socio-cultural conditions that generate it [2, p. 30]. Military discourse is a form of institutional discourse. Its special study has been carried out recently, with works describing this discourse in the media appearing mainly only in the late XX – early XXI century [3, p. 40].

The specifics of the military sphere are primarily based on the fact that this activity occurs in an environment of constant danger, in which the life of the military team and the successful solution of a combat mission depend on the speed, accuracy and correctness of actions [6, p. 65].

Military translation, as defined by scholars, is “a military cognitive-communicative system, which is a set of concepts that reflect ideas about real and imaginary objects, phenomena and their interaction, their emotional and rational assessment, and the means of expression that ensure communication among members of the military community and with the outside world in various situations of interaction and counteraction. The basis of this system is military concepts in the form of military terms and their unofficial doubles – military professionalisms and jargon” [7, p. 372].

International research institutions are involved in the study of the English-language discourse of military conflict in the modern world. One of the leading institutes, founded in 1959, The Peace Research Institute Oslo (PRIO) is an independent research institute known for its effective synergy of basic and political research [4, p. 114]. Considerable attention is paid to the constituent structures of military terms. Military terms most often have a two-component structure, consisting of an adjective and a noun or a noun plus a noun. The following constructions are examples of the combination of an adjective and a noun:

– *territorial waters* – води, що належать до території держави, з описом їхнього розташування та значення у міжнародних відносинах;

– *neutral territory* – територія, що не бере участі у військових конфліктах, а також політика її використання;

– *naval forces* – морські сили, зосереджені на довгостроковій реструктуризації та відновленні;

– *advanced training* – поглиблена підготовка [8].

Examples of combining a noun and a noun are the following constructions, such as:

– *breakaway states* – держави, що оголосили про свою незалежність, зокрема знаходяться між річкою Дністер і східним кордоном Молдови з Україною;

– *eyes on the ground* – особи, які забезпечують збір інформації на місцях про порушення кордонів;

– *tank company* – військові підрозділи, оснащені танками;

– *emergency service* – служби невідкладної допомоги, такі як швидка допомога та пожежна служба.

A. O. Shcherbakov emphasizes the importance of researching military translation, pointing out the need to analyze the criteria for identifying and describing styles and genres in different language pairs [9, p. 157]. That is why the main focus of his work is to consider the main methods and approaches used to translate military terminology. The main methods and techniques used in the process of translating military terminology include transliteration and transcription, calquing, descriptive translation, functional analog, contextual substitution, and transformation. Transliteration and transcription are often used to translate military ranks, specific terms that do not have exact equivalents in the target language, as well as to translate abbreviations and acronyms. These methods preserve the original sound structure of the word, contributing to the accuracy of technical communication. For example: *On Saturday, local authorities said, more than 20 air glide KAB bombs had been launched* [10]. – У суботу місцева влада заявила, що було запущено понад 20 керованих авіабомб КАБ.

Tracing involves transferring the structure of a word or expression from one language to another, which allows the original meaning to be preserved and facilitates understanding for professionals who are already familiar with the concept. This is often used when translating military documentation and instructions. For example: *Ukraine counter-offensive hopes didn't come true – security official. – Сподівання України на контрнаступ не виправдалися – посадовець з питань безпеки.* Descriptive translation is used when direct translation is not possible due to the lack of analogues. In this case, the translator provides a detailed description of the term to convey its meaning and functional characteristics. For example, *There are three basic types of operation for semiautomatic and automatic small arms – gas operation, recoil operation, and blow back operation.* – Існує три основні види операцій для напівавтоматичної та автоматичної стрілецької зброї – принцип відведення порохових газів, принцип використання сили віддачі та принцип використання віддачі затвору.

Contextual substitution depends on the specifics of the text where a particular word or phrase is used. In this case, the translator chooses the words or phrases that best correspond to the given context, while ensuring that the meaning is retained. For example, *Russian occupation forces launched massive strikes across the contact line using all available weapons, including artillery, mortars and tanks prohibited by the Minsk Agreements, and small arms* [11]. – Російські окупаційні сили завдали масованих ударів через лінію зіткнення із застосуванням всієї наявної зброї, у тому числі артилерії, мінометів і танків, заборонених Мінськими угодами, та стрілецької зброї. Grammatical or lexical transformations involve changes in the structure of a sentence or expression to make the text more natural for readers of the target language while maintaining the accuracy of technical information. For example, *In the Mariupol sector, military action continued along the front* [11]. – На Маріупольському напрямку обстріли не припинялися на всій ділянці фронту. *After a brief ceasefire, militants resumed attacks in the vicinity of Donetsk airport...* [12] – Після нетривалого затишшя, відновилися ворожі обстріли поблизу Донецького аеропорту.....

The English-language military discourse is characterized by the use of special vocabulary, terminology, phraseology, as well as certain stylistic devices and linguistic means that have their own linguistic paradigm [13, p. 98]. To translate news from English into Ukrainian, a number of methods are used that, on the one hand, ensure the accuracy of the material, and, on the other hand, allow news texts to emphasize the selected details. For this purpose, a number of specialized terms are used which combine an adjective and a noun or a noun and a noun.

The key factors in translating military terminology from English into Ukrainian are accuracy and adaptation to the context. It is necessary to reproduce news texts in Ukrainian in such a way that it is understandable to the audience. Possible cultural misunderstandings due to the ambiguity of translation into different languages should be avoided. Adequate translation of military texts directly depends on the way military terms are translated; the translator must have sufficient knowledge and understanding of military affairs, strategies, tactics, weapons and other aspects of military activity [5, p. 58].

The role of context in choosing the best translation option cannot be underestimated. Often, it is the context that allows us to determine which translation method will be most adequate to ensure clarity and accuracy of information, especially in situations where terms have multiple meanings or are used in specific technical specifications.

When translating military terms, it is important not only to preserve the accurate meaning but also to convey the style and context of the original. Let's analyze examples of translating military discourse texts from English into Ukrainian in the original-translation format.

*Shoigu will oversee Russia's military industrial complex* [14]. – *Шойгу наглядатиме за російським військово-промисловим комплексом.* The term *“military industrial complex”* is translated in a standardized way, without losing its meaning. *“Oversee”* is translated as *“наглядатиме”* which accurately conveys the sense of management and control, implicitly giving Shoigu authoritative responsibilities.

*The military component has always been the prerogative of the Chief of the General Staff* [14]. – *Військова складова завжди була прерогативою начальника Генерального штабу.* The term *“prerogative”* is translated as *“прерогатива”*, which reflects the exclusive rights and privileges of the position. Importantly, the translation clearly indicates the role of the Chief of Staff, which is consistent with the original.

*Air defense and electronic warfare forces repelled a UAV attack* [15]. – *Сили протиповітряної оборони та електронної війни відбили атаку безпілотників.* *“UAV” (Unmanned Aerial Vehicle)* is translated as *“безпілотник”*, which is a commonly used term. This translation maintains technical accuracy while being easy to understand.

*FBI officials are concerned that the war in Ukraine – and President Joe Biden's reliable backing of Kyiv – might be an “animating event for the Russians,” the FBI official said at a briefing with reporters about election security efforts* [16]. – *Представники ФБР стурбовані тим, що війна в Україні – та надійна підтримка Києва з боку президента Джо Байдена – може стати “провокуючою подією для росіян”, сказав офіційний представник ФБР на брифінгу для журналістів щодо заходів безпеки виборів.* In this case, translator uses a modulation trans-

formation to change the idea of the expression *“animating event”* to *“провокуюча подія”*. This helps to better convey the intentions and emotional reaction that events in Ukraine may cause for the Russian government, adapting the text to a context that is more understandable to Ukrainian readers. *“FBI officials are concerned”* is translated as *“представники ФБР стурбовані”*. In this case, the transposition refers to the change of the word order to better correspond to the Ukrainian syntactic norm. *“At a briefing with reporters”* is translated as *“на брифінгу для журналістів”*. This is a calque that preserves the structure and meaning of the original.

*Russian forces have used the ‘artillery drought’ plaguing Ukrainian forces to push forward on the eastern front near Avdiivka, carrying out the largest Russian advance since the early months of the war* [17]. – *Російські війська використовують ‘артилерійську нестачу боєприпасів’, яка мучить українські сили, щоб просунутися вперед на східному фронті поблизу Авдіївки, здійснивши найбільший прорив з початку війни.* *“Artillery drought”* – *“артилерійська нестача боєприпасів”*. The original phrase *“artillery drought”* is literally translated as *“артилерійська посуха”*. However, the translator decided to add *“артилерійська нестача боєприпасів”* for clarity to emphasize the lack of artillery shells. This can be considered as an expansion of the concept for clarity. *“Plaguing”* – *“мучить”*. Translator used the word *“мучить”* which conveys a significant degree of suffering and hardship, and may even increase the sense of difficulties caused by the lack of ammunition. *“Carrying out the largest Russian advance”* – *“здійснюючи найбільший прорив”*. Here the word *“advance”* is translated as *“прорив”*, which is an accurate military term, but has a more active and aggressive connotation compared to *“просування”*. The translation retains the structure of the original sentence with slight changes. For example, *“Russian forces have used”* – *“Російські війська використовують”*. The tense form of the verbs has been kept unchanged, which is important for conveying the time and dynamics of the action. The military terminology (*“advance”*, *“front”*) is conveyed by exact equivalents (*“прорив”*, *“фронт”*), which is important for the accuracy of military discourse.

*Russia carried out a massive missile attack on Ukrainian energy infrastructure overnight into Wednesday, according to local authorities* [18]. – *За інформацією місцевої влади Росія здійснила масивний ракетний удар по енергетичній інфраструктурі України вночі на середу.* Originally, the phrase *“carried out a massive missile attack”* is used to convey the idea of the scale and aggressiveness of the actions. In the translation, it is expressed as *“здійснила масивний ракетний удар”*, where the key word *“масивний”* keeps the emphasis on the strength and scale of the attack. The transformation involves a structural adaptation of the sentence that emphasizes the time of the action (*“вночі на середу”*), providing additional context to the reader.

*The attacks targeted electricity generation and transmission facilities in Ukraine's Poltava, Kirovohrad, Zaporizhzhia, Lviv, Ivano-Frankivsk, and Vinnytsia regions* [19]. – *Атаки були спрямовані на об'єкти генерації та передачі енергії в Полтавській, Кіровоградській, Запорізькій, Львівській, Івано-Франківській та Вінницькій областях.* The word *“regions”* is translated as *“області”*, representing an adaptation of the term, which in the military and administrative context of Ukraine is more accurately reflected by the word *“область”*. *“Facilities”* is translated as *“об'єкти”*. In military discourse in Ukrainian,

the term “objects” is more specific and understandable. The names of the regions have been retained, so the reader can immediately identify the place of the event.

*At least three people were injured, including a woman and a man with multiple limb injuries and shrapnel wounds taken to the hospital in the Kyiv region* [18]. – *Щонайменше трое людей отримали поранення, серед яких жінка та чоловік із численними ушкодженнями кінцівок та осколковими пораненнями, яких доставлено до лікарні в Київській області.* In this example, the translator uses transformation to increase detail and specificity (“численними ушкодженнями кінцівок та осколковими пораненнями”) which increases the visual and emotional impact on the reader. The use of more detailed descriptions in the translation promotes deeper empathy.

*Some Ukrainian prisoners will be able to apply for early parole and join the army under a new law aimed at boosting Kyiv's manpower in its fight against the Russian invasion* [20]. – *Деякі українські в'язні зможуть подати заяву на дострокове звільнення та вступити до армії за новим законом, спрямованим на підсилення людських ресурсів Києва у боротьбі проти російського вторгнення.* In this translation, the transformation of explication was used, when the translation reveals semantic elements that were only hints or implications in the source text. For example, the phrase “aimed at boosting Kyiv's manpower” is translated as “спрямованим на підсилення людських ресурсів Києва”, which makes the purpose of the law clearer for the Ukrainian reader.

*The deployment of additional naval assets in the region has been seen as a deterrent to potential maritime threats* [21]. – *Розгортання додаткових військово-морських сил у регіоні розглядається як стримування потенційних морських загроз.* The translation of the phrase “Розгортання додаткових військово-морських сил” accurately reflects its original “deployment of additional naval assets”, preserving professional terminology. The phrase “розглядається як стримування” is a good adaptation of “has been seen as a deterrent”, emphasizing the perception of actions in the context of regional security. The above translations reflect the importance of keeping the intentions of the original while ensuring linguistic and cultural adaptation of the text, which is crucial to the comprehensibility and acceptance of information by the Ukrainian audience.

**Conclusions and prospects for further research.** Military events on the territory of Ukraine have attracted the attention of scholars from around the world. That is why these events are often discussed in the news, which creates the need for accurate translation of the received information to avoid misunderstanding about the content of the news. The peculiarity of translating military discourse texts is to convey the general meaning without giving details that could help the enemy coordinate further attacks on the territory of Ukraine.

Military texts are characterized by clarity of expression, specificity of wording, brevity, accuracy, which contributes to the quick perception of information. To successfully translate the above-mentioned texts, it is necessary to have a perfect command of a foreign language, in-depth knowledge of the realities of the Ukrainian army, its organizational structure, types of military equipment and modern weapons.

The study of translation methods of the military discourse reveals the importance of accuracy and precision in conveying complex terminology. Techniques such as transliteration, transcription,

calquing, descriptive translation, contextual substitution, and transformations are essential for maintaining the integrity and clarity of military concepts across languages.

The prospect of the research we see in thorough analysis of the specifics of nonce formation translation from English into Ukrainian.

#### Bibliography:

1. Бхіндер Н. В. Лексичні особливості сучасного англomовного військового дискурсу. *Проблеми гуманітарних наук*. 2021. № 45. С. 52–60.
2. Бугайчук О. В. Функціональні особливості військового дискурсу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2023. № 18 (86). С. 28–32.
3. Шевчик І. А. Військовий дискурс в англomовній публіцистиці. *Вісник Національного університету «Запорізька політехніка»*. 2022. № 36. С. 40–41.
4. Фурсіна Н. А. Дискурс сучасного військового конфлікту. Полі-комплексні війни. *Економіка та держава*. 2019. № 4. С. 112–118.
5. Стародубцева А. О., Талавіра Н. В. Специфіка перекладу військової термінології в англomовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні. *Молодий вчений*. 2023. № 7. С. 57–61.
6. Шкурко О. В. Специфіка перекладу дискурсу сучасного військового конфлікту. *Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства: матеріали XI Всеукраїнської наукової конференції студентів, аспірантів, викладачів та співробітників, м. Суми, 25-26 квітня 2024 р. Суми, 2024*. С. 64–69.
7. Корольова Т. О., Соріч Р. М., Александрова О. І. Військовий дискурс та особливості його перекладу. *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. 2021. № 33. С. 369–386.
8. Англо-український військовий словник-мінімум. URL: <https://adl.lndc.knu.ua/ua/chapter/491> (дата звернення: 08.08.2024).
9. Щербаков А. О. Загальні характеристики сучасного військового дискурсу. *Українська література в просторі культури і цивілізації*. 2021. № 7. С. 156–158.
10. Russia mounts surprise assault on northern Ukraine in most serious cross-border offensive in two years. By Victoria Butenko, Olga Voitovych, Andrew Carey, Daria Tarasova-Markina, Nick Paton Walsh and Zahid Mahmood URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/10/europe/russia-ukraine-cross-border-kharkiv-intl/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
11. Англomовна версія інформаційного ресурсу “Ukrainian Military Pages”. URL: <https://en.ukrmilitary.com/> (дата звернення 17.08.2024).
12. Англomовна версія інформаційного ресурсу “Ukrainian Military Pages”. URL: <https://en.ukrmilitary.com/> (дата звернення 17.08.2024).
13. Сукаленко Т. В., Шпетна С. М. Функціонування військового дискурсу в сучасному комунікативному просторі. *Педагогічні науки*. 2023. № 14. С. 96–102.
14. Putin replaces Russia's defense minister with a civilian as Ukraine war rages and defense spending spirals. CNN, by Anna Chernova, Helen Regan and Ivana Kottasová. URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/12/europe/sergei-shoigu-putin-replaces-defense-minister-intl-latam/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
15. Ukraine warns northern front has ‘significantly worsened’ as Russia claims capture of several villages. By Andrew Carey, Yulia Kesaieva, Dasha Tarasova, Josh Pennington, Radina Gigova and Alex Stambaugh, CNN URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/12/europe/russia-kharkiv-region-offensive-ukraine-intl/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
16. FBI watching if US support for Ukraine will spur Russian risk taking in 2024 election. By Sean Lyngaas, CNN URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/12/europe/russia-kharkiv-region-offensive-ukraine-intl/index.html>

com/2024/05/09/politics/fbi-concern-ukraine-russia-2024-election/index.html (дата звернення 17.08.2024).

17. Russia sees window of opportunity to expand attacks as Ukraine awaits further US aid, officials say. By Jim Sciutto, CNN URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/09/politics/russia-window-of-opportunity-ukraine-war/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
18. Russia pounds Ukraine with biggest airstrikes in weeks. By Olga Voitovych and Martin Goillandeu, CNN URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/08/europe/russian-attack-ukraine-energy-infrastructure-intl/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
19. Russian attacks target energy facilities in 6 Ukrainian regions overnight. URL: <https://global.espreso.tv/russia-ukraine-war-russian-attacks-target-energy-facilities-in-6-ukrainian-regions-overnight> (дата звернення 17.08.2024).
20. Prisoners in Ukraine to be granted parole for military service as part of mobilization overhaul. By Radina Gigova and Olga Voitovych, CNN. URL: <https://edition.cnn.com/2024/05/08/europe/ukraine-prisoners-parole-enlist-military-intl-latam/index.html> (дата звернення 17.08.2024).
21. Naval interoperability and nato's naval presence: lessons from the red sea. By CDR Augusto Conte, Spanish Navy, and Gonzalo Vázquez. URL: <https://cimsec.org/reassessing-naval-interoperability-and-natos-naval-presence-lessons-from-the-red-sea/> (дата звернення 17.08.2024).

#### **Ємельянова О., Шкурко О. Особливості перекладу англomовного військового дискурсу**

**Анотація.** У статті визначено, що військовий дискурс є системою взаємодії концептів, що спрямовується на забезпечення ефективної та раціональної комунікації у військовій сфері. Це підкреслює його складність і важливість у структурі військових комунікацій. Військові тексти характеризуються чіткістю, конкретністю формулювань, стислістю, точністю, та ясністю викладу, що сприяє швидкому сприйняттю інформації. Для успішного перекладу вищезазначених текстів необхідно мати досконале володіння іноземною мовою, глибокі знання реалій української армії, її організаційної структури, видів бойової техніки та сучасного озброєння.

У англomовному військовому дискурсі переважають багатокомпонентні терміни, зокрема двокомпонентні словосполучення, які часто формуються з прикметника та іменника або з двох іменників. Ці конструкції становлять основу термінології в даному дискурсі. Часто застосовуються трикомпонентні терміни, більшість з яких складаються з прикметника та двох іменників. Це демонструє, що в структурі військового дискурсу панують складні та точні визначені терміни.

Основні методи та прийоми, які використовуються у процесі перекладу військової термінології, включають транслітерацію та транскрипцію, калькування, описовий переклад, функціональний аналог, контекстуальну заміну та трансформацію. Транслітерація та транскрипція часто застосовуються для перекладу назв військових звань, спеціфічних термінів, що не мають точних відповідників у мові перекладу, а також для перекладу абревіатур і скорочень. Ці методи дозволяють зберегти оригінальну звукову структуру слова, сприяючи точності технічної комунікації.

Калькування передбачає перенесення структури слова чи виразу з однієї мови в іншу, що дозволяє зберегти первинне значення та сприяє розумінню для фахівців, які вже знайомі з концептом. Це часто використовується при перекладі військової документації та інструкцій. Описовий переклад використовується тоді, коли безпосередній переклад є неможливим через відсутність аналогів. У цьому випадку перекладач надає детальний опис терміну, щоб передати його значення та функціональні характеристики.

Контекстуальна заміна залежить від особливостей тексту, де трапляється те чи інше слово або словосполучення. В цьому випадку перекладач обирає слова або фрази, які найкраще відповідають заданому контексту, забезпечуючи при цьому збереження змісту. Граматичні або лексичні трансформації передбачають зміни в структурі речення або виразу, щоб зробити текст більш природнім для читачів мови перекладу, зберігаючи при цьому точність технічної інформації.

**Ключові слова:** англomовний дискурс військового конфлікту, транслітерація, транскрипція, калькування, описовий переклад, контекстуальна заміна термінів.